

ASMAH, COLLINS, dan DIALEK MELAYU

Kesinambungan dan Iklim
Idea

Huraian dalam bahagian-bahagian pada keluaran lepas membuktikan bahawa penelitian grafisejarah dialek dan dialektologi Melayu bukanlah sekadar angan-angan. Penelitian sebegini sangat mungkin untuk dikerjakan. Namun begitu, satu persoalan timbul apabila memikirkan arah penelitiannya, iaitu apakah pendekatan yang sesuai untuk menganalisis gagasan dialek dan dialektologi yang dikemukakan oleh Prof. Asmah dan Prof. Collins? Persoalan pendekatan ini wajib diberikan perhatian khusus. Hal ini dikatakan demikian kerana jika sekiranya pendekatan yang dipilih tidak cocok dengan fenomena yang cuba dirungkaikan, dalam kes ini gagasan dialek dan dialektologi Melayu, maka dibimbangi wacana ini akan turut terperangkap dalam penjara yang dinyatakan pada bahagian pengenalan.

E. F. K. Koerner, salah seorang ahli grafisejarah linguistik yang tersohor dan terkenal di seluruh dunia namanya, ada memberikan cadangan jawapan kepada persoalan yang dibangkitkan

di atas. Koerner mencadangkan beberapa pendekatan yang perlu dipertimbangkan dalam usaha untuk menganalisis sejarah idea atau sejarah linguistik. Antara pendekatan yang dicadangkan oleh Koerner termasuklah kesinambungan lawan ketidaksinambungan dan iklim idea.

Idea asas tentang kesinambungan ialah setiap gagasan keilmuan tidak bersifat "tabula rasa", yakni bermula dengan kekosongan, lalu muncul secara tiba-tiba. Sejarah idea ialah sejarah tentang dialog dan wacana. Ahli falsafah agung Jerman, Hegel, mengatakan perkara ini sebagai dialektika, iaitu tesis, anti-tesis dan sintesis, dan pengulangan proses dialektika tersebut tanpa henti. Sejarah idea juga demikian. Perkembangan idea terjadi apabila berlakunya proses dialog

dengan idea-idea sebelumnya. Sama ada idea baharu yang lahir hasil daripada dialog tersebut menyanggahi atau terkeluar daripada idea-idea sebelumnya atau tetap teguh setia dengannya, tidaklah menjadi persoalan. Hal ini dikatakan demikian kerana DNA idea-idea yang digubal oleh para pendahulu itu tetap muncul dalam idea-idea yang baharu. Ketidaksinambungan pula ialah kebalikan daripada kesinambungan, yakni sesebuah idea muncul secara sendiri-sendiri tanpa ada proses dialog atau dialektika.

Demikianlah ilmu linguistik berkembang. Walaupun ramai ilmuwan yang berbicara tentang revolusi dalam linguistik, namun ramai juga ilmuwan yang membantahnya. Dengan revolusi, dalam pengertian Kuhnian, bererti idea-idea baharu (falsafah, teori dan metodologi) berpisah secara

total dengan idea-idea sebelumnya. Dalam linguistik, telah dikatakan bahawa sekurang-kurangnya dua kali revolusi terjadi. Pertama, revolusi Neogrammarian pada penghujung abad ke-19. Kedua, revolusi Chomskyan yang disinonimkan dengan Noam Chomsky. Kedua-dua revolusi ini dikatakan bercerai talak tiga dengan falsafah, teori dan metodologi linguistik sebelumnya, iaitu Neogrammarian dengan faham uniformitarianisme berpisah dengan katastrofisme. Sementara itu, Chomskyan dengan faham rasionalisme dan mentalisme berpisah dengan strukturalisme dan taksonimisme Saussurean dan Bloomfieldian selain berpisah dengan psikologi Skinnerian.

Walau bagaimanapun, idea tentang revolusi dalam linguistik ditolak oleh ramai ilmuwan,

antaranya termasuklah Koerner dan Aarsleff. Bagi Koerner dan Aarsleff, tidak ada revolusi dalam linguistik, dan tidak relevan pun untuk bercakap tentangnya. Revolusi Neogrammarian tidak pernah terpisah daripada tradisi, sebelumnya, sebaliknya tetap mengambil dan menginovasikan idea yang dikemukakan oleh August Schleircher. Manakala, revolusi Chomskyan juga tetap terbangun daripada analisis struktural, taksonomi dan transformasi yang pernah dicadangkan oleh guru Chomsky, iaitu Zellig Harris. Kedua-duanya, iaitu Koerner dan Aarsleff,

berpendapat bahawa idea revolusi linguistik tidak relevan disebabkan objek cerapan ilmiahnya ialah bahasa manusia yang kelihatannya hanya melibatkan dua dimensi: dalaman dan luaran.

Jika kesinambungan merujuk perkembangan idea yang berantai, iklim idea pula melihat perkembangan idea dalam bentuk jaringan. Seperti sarang labah-labah, setiap jaringan berkait-kaitan satu dengan yang lain. Jaringan yang membentuk iklim idea bukan hanya berkait dengan dimensi dalaman sesebuah idea keilmuan, tetapi turut melibatkan dimensi luaran. Dimensi dalaman merujuk dialog dan krisis yang terjadi dalam sesebuah ilmu itu sendiri, manakala dimensi

luaran merujuk faktor-faktor seperti politik, ekonomi, sosial, dan sistem nilai. Kedua-dua dimensi, dalam dan luaran, bersama-sama mempengaruhi perkembangan dan kemajuan sesebuah idea keilmuan.

Disertai kedoktoran Karim sangat sesuai untuk dijadikan contoh tentang pengaruh iklim idea dalam tradisi linguistik Melayu. Dalam penelitian ini, Karim membahaskan karangan nahu bahasa Melayu abad ke-17 yang ditulis oleh Frederick de Houtman, Sebastian Dankearts dan Joannes Roman. Antara pertanyaan yang cuba dijawab oleh Karim termasuklah, mengapakah ketiga-tiga nahu bahasa Melayu ini ditulis sebegini rupa? Jawapan kepada pertanyaan ini secara tidak langsungnya membawa Karim menjejaki dorongan kepada penulisannya dan faktor-faktor yang mempengaruhinya.

Memang, dorongan untuk menulis karangan tentang bahasa Melayu pada abad ke-17 tidak lain daripada kepentingan pragmatik yang dimiliki bahasa ini, yakni sebagai *lingua franca*. Maka, untuk bertualang ke Alam Melayu, pengetahuan tentang bahasa Melayu ialah suatu kewajipan. Kesemua karya nahu yang dibahaskan oleh Karim secara asasnya dikarang atas dorongan ini. Jadi, dorongan pragmatik ini, yakni kepentingan ekonomi dan politik, dikategorikan sebagai dimensi luaran dalam iklim idea.

Mengarang nahu sebuah bahasa yang tidak memiliki karya nahu memang merupakan masalah. Lebih-lebih lagi ilmu linguistik, terutamanya linguistik tipologi dan dokumentasi linguistik, masih belum terbangun sebagai sebuah disiplin ilmu yang sistematik pada abad ke-17. Jadi, sama ada de Houtman, Dankearts, mahu pun Roman, masing-masingnya memerlukan model

untuk dicocokkan kepada aturan nahu bahasa Melayu yang ingin mereka hasilkan. Nah, ketiganya telah menoleh ke dalam tradisi penulisan nahu mereka sendiri, iaitu tradisi penulisan nahu bahasa Latin dan bahasa Belanda. Walau bagaimanapun, tumpuan utamanya terarah kepada nahu bahasa Belanda disebabkan pada abad ke-17 juga, sedang rancaknya perbahasan tentang nahu bahasa Belanda yang menghasilkan karangan nahunya ikut mempengaruhi karangan dan pembentukan sistem nahu bahasa Melayu dalam karangan yang dibahaskan oleh Karim.

Menerusi contoh ini, dapat dilihat interaksi dimensi dalam dan luaran yang membentuk jaringan iklim idea turut mempengaruhi keadaan sesebuah ilmu. Jadi, penerapan iklim idea dalam grafisejarah dialek dan dialektologi Melayu mungkin berupaya menganalisis isu dan persoalan tentangnya dengan lebih berpadu.

Dialek dan Dialektologi Melayu dalam Gagasan Asmah

Ada tiga karangan penting untuk memahami gagasan tentang dialek dan dialektologi Melayu yang dikemukakan oleh Prof. Asmah. Walau bagaimanapun, penekanan yang lebih perlu diberikan kepada karya Asmah yang berjudul *Susur Galur* itu. Hal ini dikatakan demikian kerana dalam karangan ini, Asmah membincangkan secara terperinci tentang prinsip asas, teori, dan metodologi kajian dialek Melayu. Oleh sebab itulah, walaupun karya Asmah pada tahun 1977 kurang penting berbanding dengan karya beliau pada tahun 1985/2008, namun kedua-duanya tidak boleh disisipkan ke sisi,

seolah-olah tidak mengandungi sebarang kepentingan pun. Tegasnya, untuk memahami sistem pemikiran seseorang tentang sesuatu hal atau fenomena, maka karangan-karangan yang dihasilkannya perlu dilihat secara menyeluruh, iaitu dalam pengertian menelaah kesemua karangan, termasuklah (jika ada) korespondensi dan catatan peribadi. Walau bagaimanapun, dalam kasus Asmah, memadailah karangan-karangan yang disebutkan sebagai mewakili keseluruhan gagasannya tentang dialek dan dialektologi Melayu.

Untuk menyelak gagasan dialek dan dialektologi Asmah, mulanya perlu difahami keyakinan dasar tentang matlamat kajian dialek yang dipegang oleh beliau. Berhubung dengan hal ini, Asmah berkeyakinan bahawa setiap analisis dialek bukan semata-mata untuk memerikan atau mendeskripsikan sistem linguistik sesebuah dialek. Misalnya, memerikan sistem fonetik dan fonologi, sistem morfologi, morfofonologi, sistem sintaksis, dan lain-lainnya. Matlamat kajian dialek sebenarnya lebih daripada sekadar pemerian sistem linguistik. Matlamatnya menjangkau dimensi sejarah, yakni hasil pemerian sistem linguistik sesebuah dialek yang dipakai untuk merungkai sejarah dialek dan penutur dialek berkenaan. Asmah menegaskan matlamat ini dengan ungkapan pemerian sinkronik (*semasa*) untuk menghasilkan kesimpulan diakronik (*sejarah*).

Bagi membolehkan kesimpulan diakronik disembulkan dengan berpadu daripada pemerian sinkronik, Asmah beranggapan bahawa perubahan dialek terjadi secara beransur-ansur, bukannya secara mengejut. Dalam proses sejarahnya yang beransur-ansur itu, ditambah dengan pemisahan matra ruang dan matra masa,

dialek-dialek menjadi terpisah daripada induknya, sama ada menjadi sub-dialek kepada dialek tertentu, atau menjadi dialek-dialek tersendiri, atau lebih ekstrem lagi, menjadi bahasa-bahasa tersendiri. Terpisahnya dialek kepada sub-dialek atau dialek-dialek dicerminkan oleh sistem linguistiknya, terutamanya sistem fonetik dan fonologi. Pemisahan bermakna adanya perbezaan atau ciri khusus dalam sistem linguistik sesebuah dialek. Akan tetapi, menurut Asmah, fakta ini tidak mutlak. Hal ini dikatakan demikian kerana di samping perbezaan atau ciri khusus, terdapat ciri warisan bersama, atau persamaan, yang mewajarkan sub-dialek atau dialek-dialek berkenaan berhubung erat antara satu sama lain. Hal ini bererti setiap subdialek atau dialek tidak pernah terpisah secara mutlak, tetapi berada dalam suatu jaringan yang rantai-merantai antara satu subdialek atau dialek dengan subdialek atau dialek lain.

Tanggapan tentang jaringan dialek yang berantai bukan bererti tidak ada jalur perubahan dialek. Bagi Asmah, walaupun dialek terbentuk dalam suatu jaringan, namun jalur perubahan lazimnya sehalu. Jalur ini ditentukan bukan menerusi faktor linguistik semata-mata tetapi ditentukan faktor luaran; malah, kelihatannya faktor luaran inilah yang paling berpengaruh untuk menentukan jalur perubahan. Berhubung dengan perkara ini, ideanya adalah, dalam jaringan dialek terdapat sebuah kawasan yang berpengaruh dari segi linguistik dan bukan linguistik (politik, ekonomi dan sosial). Pengaruh yang dimiliki oleh kawasan berkenaan berupaya menentukan arah perubahan atau difusi dialek ke kawasan-kawasan lain. Kawasan yang berpengaruh ini digelar sebagai kawasan pusat yang lazimnya merupakan pusat budaya,

politik, ekonomi dan sosial. Asmah meringkaskan gagasan beliau tentang dialek dan dialektologi Melayu menerusi tujuh tanggapan asas, iaitu:

- (i) Matra ruang geografi dan matra waktu sama-sama mempunyai peranan dalam pewujudan kepelbagaian dialek dalam sesuatu bahasa.
- (ii) Kepelbagaian dialek boleh disebabkan oleh faktor-faktor demografi, sosio-budaya, dan juga sejarah.
- (iii) Kadar taburan penduduk mempunyai perkaitan dengan perubahan bahasa; perubahan akan lebih pesat dan lebih banyak berlaku dalam kawasan yang padat penduduknya.
- (iv) Perubahan bahasa pesat berlaku di kawasan pusat budaya atau kawasan tumpuan dibandingkan dengan kawasan pinggir. Perubahan bahasa juga lebih cepat berlaku dari satu kawasan pusat ke kawasan pinggir yang lain jika dibandingkan dari kawasan pusat ke kawasan pinggir.
- (v) Arus perubahan adalah dari kawasan pusat ke kawasan pinggir, bukan sebaliknya.
- (vi) Sesuatu kawasan bahasa atau dialek itu tidak mengalamai perubahan yang seragam, tetapi berbeza dari satu kawasan atau subkawasan ke kawasan atau subkawasan yang lain.
- (vii) Dialek-dialek yang berbeza mempunyai arus perkembangan tersendiri, di samping menyambung hubungannya dengan dialek-dialek lain untuk memperteguh persamaan yang diwarisinya, dan juga mempengaruhi satu sama lain dalam perkembangan masing-masing.

Oleh hal yang demikian, dengan tujuh tanggapan asas, bagaimanakah penelitian dialek Melayu dapat dilakukan? Bagi menjawab pertanyaan ini, penerapannya dalam penelitian Asmah perlu dipaparkan. Dalam karya *Susur Galur*, Asmah ada menerapkan tanggapan asas ini ke dalam metodologi penelitian dialek Melayu. Jika disintesiskan, akan didapati bahawa metodologi yang didasarkan kepada tanggapan asas ini memerlukan beberapa andaian. Pertama, penamaan dialek adalah dengan mengikut nama negeri. Kedua, sempadan dialek adalah tetap, iaitu berdasarkan sempadan politik negeri. Ketiga, dialek yang terdapat di sesebuah negeri dirantaikan oleh sub-dialek. Keempat, rantaian dialek dihubungkan dari sebuah kawasan pusat (iaitu kawasan dialek) ke kawasan pinggir (iaitu kawasan sub-dialek). Kelima, jalur perubahan adalah dari kawasan pusat ke kawasan pinggir.

Kelima-lima andaian ini sangat jelas terkandung dalam metodologi yang diterapkan oleh Asmah. Misalnya, dalam Bab 15 karya tersebut Asmah membincangkan dialek Pahang. Dialek Pahang ialah dialek yang dituturkan di sebuah entiti politik yang dikenali sebagai negeri Pahang moden. Dialek Pahang standard ialah dialek yang terdapat di daerah Pekan. Penentuan ini dikaitkan dengan peranan Pekan sebagai pusat budaya dan politik negeri Pahang. Menurut Asmah, difusi dialek terjadi dari Pekan ke daerah-daerah lainnya. Ertinya, apa-apa sahaja yang terjadi dalam sistem linguistik subdialek Pekan akan ikut mempengaruhi sub-dialek lainnya. DB